

Alyssa Dinega Gillespie

Curriculum Vitae

Department of Russian
Bowdoin College
7900 College Station
Brunswick, ME 04011-8479

telephone (207) 721-5017
facsimile (207) 725-3448
email agillesp@bowdoin.edu

PROFESSIONAL EMPLOYMENT

- 2016- Associate Professor of Russian, Russian Department, Bowdoin College
- 2005-2016 Associate Professor of Russian Language and Literature, Department of German and Russian, University of Notre Dame
- 2001-2005 Notre Dame Assistant Endowed Chair in Russian Language and Literature, Department of German and Russian, University of Notre Dame
- 1999-2001 Assistant Professor of Russian Language and Literature, Department of German and Russian, University of Notre Dame

ADDITIONAL TITLES

- 2016- Chair, Russian Department, Bowdoin College
- 2016- Project Director, Bowdoin-Yale Collaboration in Russian, Bowdoin College
- 2008-2016 Co-Director, Program in Russian and East European Studies, Notre Dame
- 2002-2016 Faculty Fellow, Nanovic Institute for European Studies, Notre Dame

EDUCATION

- Ph.D., 1998 Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Wisconsin-Madison
Major: Russian Literature; Minor: Polish Literature
Dissertation: "Exorcising the Beloved: Problems of Gender and Selfhood in Marina Tsvetaeva's Myths of Poetic Genius"
Advisor: David M. Bethea
- M.A., 1992 Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Wisconsin-Madison
- B.A., 1990 Brandeis University, *summa cum laude*
Major: English and American Literature (highest honors); Minor: Mathematics

LANGUAGE INSTITUTES

- 1996 Summer Institute of Polish Language and Culture, Jagiellonian University, Kraków, Poland
- 1990 Ohio State University Russian Language Program, Pushkin Institute of Russian Language Moscow, Russia (spring semester)

PUBLICATIONS

Books

- 2015 *Marina Tsvetaeva: Po kanatu poezii* [*Marina Tsvetaeva: Along the Poetic Tightrope*], translated into Russian by M. E. Malikova, edited by A. E. Barzakh, in the series *Sovremennaia rusistika* [Contemporary Russian Studies] of the Institute of Russian Literature/Pushkin House, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2015) (480 pp.) [a revised and updated Russian-language version of *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva*]
Review: Iuliia Voronina, “Poeziia i gender” (review essay) in *Znamia* 8 (2016)
- 2001 *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva* (Madison: University of Wisconsin Press) (xvii + 285 pp.) [named a Choice magazine “Outstanding Academic Title” for 2001]
Reviews: Sibelan Forrester, Swarthmore College, in *Slavic and East European Journal* 46:3 (fall 2002), 597-99; C. A. Rydel, Grand Valley State University, in *Choice: Current Reviews for Academic Libraries* 40:1 (September 2002); Ute Stock, Newnham College, Cambridge University, in *Slavonic and East European Review* 81:1 (January 2003), 110-11; Gerald S. Smith, New College, Oxford University, in *Slavic Review* 62:2 (summer 2003), 416-17; Christopher W. Lemelin, Dickinson College, in *Russian Review* 62:3 (July 2003), 459-60; Natasha Kolchevska, University of New Mexico, in *Rocky Mountain Review of Language and Literature* 57:2 (fall 2003), 78-80; Adam Fergus, New College, Oxford University, in *Slavonica* 10:1 (April 2004), 95-96; Olga Tabachnikova, University of Bath, in *Journal of Gender Studies* 13:1 (2004), 78-80

Edited Volumes

- 2012 *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*, in the Publications of the Wisconsin Center for Pushkin Studies book series (Madison: University of Wisconsin Press) (xx + 482 pp.)
Reviews: Michael Wachtel, Princeton University, in *Russian Review* 72:1 (January 2013), 147-48; Peter Steiner, University of Pennsylvania, in *Choice: Current Reviews for Academic Libraries* 50:6 (February 2013); Nataliia Mazur, European University at St. Petersburg, in *Novoe literaturnoe obozrenie* 121 (March 2013), 345-51; Ivan Eubanks, Boston University, in *Slavonica* 19:1 (April 2013), 67-68; Anthony Briggs, University of Birmingham, in *Journal of European Studies* 43:3 (2013), 271-73; Catherine O’Neil, United States Naval Academy, in *Slavic and East European Journal* 58:1 (Spring 2014), 139-40; Leslie O’Bell, University of Texas-Austin, in *Canadian Slavonic Papers* 56:1-2 (March-June 2014), 161-63; James Rann, University College London, in *Modern Language Review* 109:2 (April 2014), 584-86; Joe Andrew, Keele University, in *Slavonic and East European Review* 93:2 (April 2015), 345-48; Luc Beaudoin, University of Denver, in *Canadian-American Slavic Studies* 49:4 (2015), 43-44
- 2003 *Russian Literature in the Age of Realism*, vol. 277 in the series *Dictionary of Literary Biography* (Detroit: Gale Group) (xxi + 498 pp.)

Refereed Journal Articles

- 2009 “Through a Glass Darkly: Doubling and Poetic Self-Image in Pushkin’s ‘The Gypsies,’” *Russian Review* 68.3 (July 2009): 451-76
- 2004 “Between Myth and History: An Interpretation of Osip Mandel’shtam’s Poem ‘V Peterburge my sojdemjsja snova,’” *Russian Literature* 56.4 (fall 2004): 363-95
- 2004 “Side-Stepping Silence, Ventriloquizing Death: A Reconsideration of Pushkin’s Stone Island Cycle,” *Pushkin Review* 6/7 (2003-2004): 39-83
- 2003 “Poem as Performance: A New Interpretation of Sep-Szarzynski’s Sonnet V ‘On the Impermanent Love for Things of This World,’” *Slavic and East European Journal*, 47.4 (winter 2003): 569-88
- 2003 “Thirsting for Angelic: Death and Reciprocity in Tsvetaeva’s Poems to Rilke,” special issue of *Canadian-American Slavic Studies*, ed. Leonid Livak, 37.1-2 (spring-summer 2003): 3-27
- 2000 “Sexual Transcendence in Tsvetaeva’s Poems to Pasternak,” *Slavic Review* 59.3 (fall 2000): 547-71
- 1998 “Bearing the Standard: Transformative Ritual in Gorky’s *Mother* and the Legacy of Tolstoy,” *Slavic and East European Journal* 42.1 (spring 1998): 76-101
- 1996 “Ambiguity as Agent in Pushkin’s and Shakespeare’s Historical Tragedies,” *Slavic Review* 55.3 (fall 1996): 525-51

Book Chapters

- 2015 “The Last Stump and the Forgotten Leaf: Images of Trees in Marina Tsvetaeva’s Poetry of Identity and Alienation,” in *“A Convenient Territory”: Russian Literature at the Edge of Modernity. Essays in Honor of Barry Scherr*, ed. John M. Kopper and Michael Wachtel (Bloomington, IN: Slavica), 105-37
- 2014 “Taboo and Transcendence: The Role of Secrecy in Pushkin’s Mythopoetics,” in *Poetry and Poetics: A Centennial Tribute to Kiril Taranovsky*, ed. Barry P. Scherr, James Bailey, and Vida T. Johnson (Bloomington, IN: Slavica), 39-60
- 2012 “Beyond Pushkin as Dogma,” introduction to *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*, ed. Alyssa Dinega Gillespie (University of Wisconsin Press), 3-38
- 2012 “Bawdy and Soul: Pushkin’s Poetics of Obscenity,” in *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*, ed. Alyssa Dinega Gillespie (University of Wisconsin Press), 185-223
- 2008 “Murderous Mirror Magic: Pushkin’s Mythopoetic Reflections on Transgression and the Artistic Impulse,” *Russian Literature and the West: A Tribute for David M. Bethea*, edited by Alexander Dolinin, Lazar Fleishman, and Leonid Livak, 2 vols. (Stanford: Stanford Slavic Studies), 1:41-65

- 2005 “‘Ten trakt daleki, ten smutek.’ Kreacja wygnania w wierszach Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej i Mariny Cwietajewej” in *Polonistyka po amerykańsku: Badania nad literaturą polską w Ameryce Północnej (1990-2005)*, edited by Halina Filipowicz, Andrzej Karcz, and Tamara Trojanowska (Warsaw: Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk Wydawnictwo), 206-28 [Polish translation of next entry]
- 2004 “That Distant Road, That Sadness: The Creation of Exile in Poems by Maria Pawlikowska-Jasnorzewska and Marina Tsvetaeva,” in *Russkaia emigratsiia. Literatura. Istoriia. Kinoletopis’*, edited by V. Khazan, I. Belobrovtsseva, and S. Dotsenko (Jerusalem: Gesharim & Moscow: Mosty kul’tury), 88-108

Encyclopedia Articles

- 2007 “Joseph Brodsky,” in *Nobel Prize Laureates in Literature, Part 1: Agnon-Eucken*, ed. Bruccoli Clark, vol. 329 in the series *Dictionary of Literary Biography* (Detroit: Gale Group), 184-202 [expanded version of 2003 article]
- 2006 “Osip Mandel’shtam,” in *Encyclopedia of Modern Europe: Europe Since 1914—Encyclopedia of the Age of War and Reconstruction*, edited by John Merriman and Jay Winter, 5 vols. (New York: Charles Scribner’s Sons), 3:1718-21
- 2003 “Joseph Brodsky,” in *Russian Writers Since 1980*, edited by Marina Balina and Mark Lipovetsky, vol. 285 in the series *Dictionary of Literary Biography* (Detroit: Gale Group), 17-39

Translations

- 2016 3 poems (Marina Tsvetaeva, “Garden,”; Zinaida Gippius, “There,” and Fedor Tiutchev, “There is, when autumn first sets in...”), in *Cardinal Points: The Literary Journal of the Slavic Studies Department, Brown University* 6, edited by Alexandra Berlina, Irina Mashinski, and Boris Dralyuk (New York: StoSvet Press): 262-66
- 2015 6 poems (Zinaida Gippius, “She”; Nikolai Gumilev, “Giraffe”; Osip Mandelstam, “Tristia”; Marina Tsvetaeva, “Hands high—and jump...,” “Flawlessly, matchlessly life lies...,” “Dawn on the Rails”), in *Russian Silver Age Poetry: Texts and Contexts*, edited by Sibelan Forrester and Martha Kelly (Brighton, MA: Academic Studies Press)
- 2015 Polina Barskova, “Sweetness of the sweetest slumber...,” in *Atlanta Review* 21.2, special issue on contemporary Russian poetry edited by Alex Cigale (Spring/Summer 2015): 42
- 2014 Translations of ten Russian poems submitted to the Joseph Brodsky/Stephen Spender Prize competition, December 2014
- 2014 Marina Tsvetaeva, *Poem of the End*, in *Cardinal Points Journal* 4 (September 2014) and online excerpts at <http://www.stosvet.net/compass/ThePoemOfTheEnd.htm>
- 2014 Nikolai Gumilev, “Giraffe,” in *Cardinal Points Journal* 4 (September 2014) and online at <http://russiapedia.rt.com/compass-award-literary-contest/>
- 2014 Marina Tsvetaeva, “Fate does not will it that strong and strong...” (from *The Two*), *New England Review* 34.3-4 (2014): 145
- 2014 Alexander Pushkin, “Again I visited...,” *New England Review* 34.3-4 (2014): 88-89

-
- 2011 Marina Tsvetaeva, "Two Trees Desire to Come Together," for the Joseph Brodsky/Stephen Spender Prize, http://www.stephen-spender.org/2011_brodsky_prize/brodsky_spender.html
- 2010 8 poems (by Pushkin, Lermontov, Tiutchev, A. N. Tolstoi, Gippius, Tsvetaeva, and Pasternak), in *Picturing Rachmaninoff: Music, Poetry, and Painting in Concert*, performed by pianist Stephen Cook and published as a book plus CD
- 2007 Alexander Pushkin, "Mniszek's Sonnet" (from *Boris Godunov*), in *Pushkin Review* 10 (2007): 152-53
- 2007 21 poems by Russian-Jewish poets (Ilya Erenburg, Afanasy Fet, Simon Frug, Vladislav Khodasevich, Leon Mandel'shtam, Nikolay Minsky, Semyon Nadson, Arkady Shteynberg, Dmitri Tsenzor), in *Anthology of Russian-Jewish Literature: Two Centuries of a Dual Identity (1800-present)*, ed. Maxim Shrayer (New York: M. E. Sharpe)
- 2005 Margarita Grendze, "A Fiery Baptism," in *Echoes of War: World War II through Russian Eyes* (San Diego: San Diego Association of Russian WWII Veterans), 37-39
- 2001 Marina Tsvetaeva, "Stikhi k Chekhii: Mart (8)," in *Marina Tsvetaeva: Lichnye i tvorcheskie vstrechi, perevody ee sochinenii* (Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi), 407-8
- 1999 Marina Tsvetaeva, *Poem of the Mountain* and *Poem of the End*, in *The Silver Age Journal* 2 (1999): 52-111

Original Poetry

- 2016 "Winter Étude on the Death of Joseph Brodsky" and "This winter has been long..." in *Cardinal Points Journal: The Literary Journal of the Slavic Studies Department, Brown University* 6, edited by Alexandra Berlina, Irina Mashinski, and Boris Dralyuk (New York: StoSvet Press): 154-56

Notes

- 2016 "Three Poems, Three Melodies: Translations from the Russian," in *Cardinal Points Journal: The Literary Journal of the Slavic Studies Department, Brown University* 6, edited by Alexandra Berlina, Irina Mashinski, and Boris Dralyuk (New York: StoSvet Press): 259-61
- 2010 "Life after Graduate School," in *Slavic Languages and Literatures Department Newsletter, University of Wisconsin-Madison* 11 (summer 2010): 13-14
- 2006 "Invitation to a Feast: Teaching Russian Culture in the 21st Century," in *Forum: University of Notre Dame College of Arts and Letters Faculty Newsletter* 1.2 (spring 2006): 3
- 2003 "Suggestions for Improving Enrollments in Russian-Language Programs: Interviews and Letters about Success Stories," in *AATSEEL Newsletter* 46.2 (April 2003): 6-7

Book Reviews

- 2018 Michael Wachtel, *A Commentary to Pushkin's Lyric Poetry, 1826-1836*. In *Pushkin Review* (in progress).
- 2014 Joe Peschio, *The Poetics of Impudence and Intimacy in the Age of Pushkin*. In *Slavic and East European Journal* 58.2 (summer 2014): 325-26
- 2013 Vasilii Kol'chenko, *Dvuiazychie: Pesni i stikhi*. In *Poberezh'e: Literaturnyi ezhegodnik (Literaturovedenie-Kritika-Retsenzii-Esse-Interv'iu-Kul'tura-Iskusstvo)* 21 (Philadelphia, 2012), 112 [published December 2013]
- 2013 Marina Tsvetaeva, *Phaedra with New Year's Letter and Other Poems*, translated by Angela Livingstone. In *Russian Review* 72.3 (July 2013): 502-4
- 2009 Alexandra Smith, *Montaging Pushkin: Pushkin and Visions of Modernity in Russian Twentieth-Century Poetry*. In *Canadian Slavonic Papers/Revue Canadienne des Slavistes* 51.2-3 (June-September 2009): 362-63
- 2008 Catherine Ciepiela, *The Same Solitude: Boris Pasternak and Marina Tsvetaeva*. In *Slavonica* 14.1 (spring 2008): 72-73
- 2007 Ute Stock, *The Ethics of the Poet: Marina Tsvetaeva's Art in the Light of Conscience*. In *Slavonica* 13.1 (spring 2007): 80-81
- 2006 Chester Dunning with Caryl Emerson, Sergei Fomichev, Lidia Lotman, and Antony Wood, *The Uncensored Boris Godunov: The Case for Pushkin's Original Comedy, with Annotated Text and Translation*. In *Slavic and East European Journal* 50.4 (winter 2006): 696-8
- 2005 Michael Wachtel, *The Cambridge Introduction to Russian Poetry*. In *Russian Review* 64.3 (July 2005): 505-6
- 2005 Diana Greene, *Reinventing Romantic Poetry: Russian Women Poets of the Mid-Nineteenth Century*. In *Slavic Review* 64.1 (spring 2005): 230-31
- 2003 Jan Kochanowski, *Treny: The Laments of Kochanowski*, translated by Adam Czerniawski. In *Slavic and East European Journal* 47.2 (summer 2003): 305-7
- 2001 Emily Klenin, *The Poetics of Afanasy Fet*. In *Slavic Review* 62.3 (fall 2003): 629-31
- 2001 "Verse and Subversion," review of David MacFadyen, *Joseph Brodsky and the Soviet Muse*. In *Review of Politics* 63.4 (fall 2001): 815-17
- 1999 David Burnett, *Marina Tsvetaeva*; David Burnett, *Akhmatova*. In *Slavic and East European Journal* 43.4 (winter 1999): 707-8
- 1998 Olga Peters Hasty, *Tsvetaeva's Orphic Journeys in the Worlds of the Word*. In *Slavic and East European Journal* 42.3 (fall 1998): 174-76
- 1997 Robin Kemball, Efim Etkind, and Leonid Heller, eds., *Marina Tsvetaeva: Actes du I-er colloque international*; Viktoria Schweitzer, et al., eds., *Marina Tsvetaeva: One Hundred Years*. In *Slavic and East European Journal* 41.2 (summer 1997): 373-75

Manuscripts in Progress

Dangerous Verses: Alexander Pushkin and the Ethics of Inspiration, scholarly monograph

“‘For I Am Given to Another’: Pushkin-Inspired Postscripts to the Tsvetaeva-Pasternak Epistolary Romance,” long article

Narratives of Transformation: The Russian Poema in the Twentieth Century, poetic translation with scholarly essays and annotations

OTHER SCHOLARLY PROJECTS

2013- Founding Editor, *Myths and Taboos in Russian Culture*, book series for Academic Studies Press (a scholarly publisher specializing in Slavic Studies and Jewish Studies, Brighton, Massachusetts); see <http://www.academicstudiespress.com/BookSeries.aspx>

Volumes published to date:

Julie Draskoczy, *Belomor: Criminality and Creativity in Stalin’s Gulag*, 2014

Andrea Oppo, ed., *The Myth of the Apocalypse in Russian Culture*, 2013

2010 Live performance, *Picturing Rachmaninoff: Music, Poetry, and Painting in Concert*: on-stage readings of the original Russian versions and my new English translations of 8 poems (by Pushkin, Lermontov, Tiutchev, A. N. Tolstoi, Gippius, Tsvetaeva, and Pasternak), with projected images of paintings and Rachmaninoff’s Etudes-Tableaux Op. 39 performed by pianist Stephen B. Cook, University of Notre Dame, March 18

2004 Guest curator, *Darker Shades of Red: Official Soviet Propaganda from the Cold War*, an exhibit at the University of Notre Dame Snite Museum of Art, September 19-November 14

TRANSLATION PRIZES

2012 First prize, Compass Award, international poetry translation contest held under the auspices of *Cardinal Points* journal, for my translation of Marina Tsvetaeva’s *Poem of the End*

2012 Fourth prize, Compass Award, for my translation of Marina Tsvetaeva’s “Balsams bought at thrice their value...,” from the cycle *Mary Magdalene*

2011 Joint third prize, The Joseph Brodsky/Stephen Spender Translation Competition, international poetry translation contest held under the auspices of the Stephen Spender Trust, for my translation of Marina Tsvetaeva’s “Two trees desire to come together...”

2011 Second prize, Compass Award, for my translation of Nikolai Gumilev’s “Giraffe”

2007 First honorable mention, competition for the best English translation of Mniszek’s sonnet from Alexander Pushkin’s *Boris Godunov*, sponsored by *Pushkin Review*

1989 Dorothy B. Moyer Memorial Award for Creative Work in Languages and Literatures, Brandeis University, for my translation of the Anglo-Saxon poem *The Seafarer* into modern English

OTHER AWARDS AND HONORS

- 2016 Judge, Compass Award for translations of Russian poetry into English: Bella Akhmadulina competition
- 2015 Judge, Compass Award for translations of Russian poetry into English: Boris Slutsky competition
- 2014 Judge, Compass Award for translations of Russian poetry into English: Arseny Tarkovsky competition
- 2013 Judge, Compass Award for translations of Russian poetry into English: Maria Petrovykh competition
- 2010 Distinguished Alumna, University of Wisconsin-Madison Slavic Department
- 2007 Participant in International Pushkin Seminar at Oxford University
- 2002 *Choice* magazine, “Outstanding Academic Title for 2001” designation for my book *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva*
- 2001 Visiting Scholar, Warsaw University (affiliations with the Institute of Polish Literature and the Institute of Russian Philology)
- 1998 Midwestern Regional Prize, AAASS Graduate Student Essay Contest
- 1995 Polanki Award in Polish Studies, Polish Women’s Cultural Club of Milwaukee
- 1994 J. Thomas Shaw Prize for best graduate student paper at Wisconsin-AATSEEL
- 1990 Andrew W. Grossbardt Memorial Poetry Prize, Brandeis University
- 1989 Scholar in the Humanities, Brandeis University
- 1989 Phi Beta Kappa, junior year induction

MAJOR GRANTS AND FELLOWSHIPS

- 2014 University of Notre Dame Institute for Advanced Study, Distinguished Faculty Fellow (fall semester)
- 2005-06 National Endowment for the Humanities Faculty Fellowship
- 1997-98 Social Science Research Council Dissertation Fellowship
- 1997 Foreign Language and Area Studies Graduate Fellowship (spring semester)
- 1996 University of Wisconsin-Madison Detling Dissertation Fellowship (fall semester)
- 1996 American Council of Learned Societies Language Study Grant (summer)
- 1995-96 Foreign Language and Area Studies Graduate Fellowship
- 1995 U.S. Department of Education Fellowship (spring semester)
- 1993-94; 91-92 University of Wisconsin-Madison Prize Fellowship
- 1992 Jacob K. Javits Fellowship (declined)
- 1986-89 Justice Brandeis Merit Scholarship, Brandeis University

MINOR GRANTS

- 2014 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Small Henkels Grant (\$5,000) for a series of visiting lectures by David M. Bethea
- 2013-14 Nanovic Institute for European Studies grant (\$4,000) for visiting lecturers on Russian topics by Kevin Bartig, Caryl Emerson, David M. Bethea, Donald Loewen
- 2013-14 Office of Undergraduate Studies, Teaching Beyond the Classroom Grant (\$3,000) for lectures related to my “Year of the Slavic Opera” initiative
- 2013 Nanovic Institute for European Studies grant (\$4,000) for interdisciplinary faculty research group “Poetic Translation and Interpretation in Europe” (organized jointly with Assistant Professor of German Carsten Dutt)
- 2012 Nanovic Institute for European Studies Library Grant (\$5,000) for acquisition of works of prose and poetry by contemporary Russian writers
- 2011 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Publication Subvention Grant (\$5,000) for Russian-language edition of *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva*, Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences
- 2011 Nanovic Institute for European Studies Grant (\$1,000) to support European Studies beyond the classroom, for a student trip to a performance of Mussorgsky’s opera Boris Godunov by the Chicago Lyric Opera
- 2011 Office of Undergraduate Studies, Teaching Beyond the Classroom Grant (\$1,500) to support extra-curricular activities sponsored by the Program in Russian and East European Studies
- 2011 Nanovic Institute for European Studies Library Grant (\$5,000) for acquisition of works of prose and poetry by contemporary Russian writers
- 2011 Nanovic Institute for European Studies Faculty Travel and Research Grant (\$2,000) for research trip to Moscow, April 2011
- 2011 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Publication Subvention Grant (\$5,000) for *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*, University of Wisconsin Press
- 2011 Nanovic Institute for European Studies, Special Grant (\$6,000) to support publication of proceedings from the Nanovic-supported symposium “Alexander Pushkin and Russian National Identity: Taboo Texts, Topics, Interpretations” as the book *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*, University of Wisconsin Press
- 2010 Institute for Scholarship in the Liberal Arts Provost’s Distinguished Woman Lecturer Grant (\$7,000), for a lecture series by Caryl Emerson, A. Watson Armour III University Professor of Slavic Languages and Literatures at Princeton University, February 10-13, 2010
- 2009 Nanovic Institute for European Studies Grant (\$2,000) to support European Studies beyond the classroom, for a student trip to a performance of Leoš Janáček’s opera *Katya Kabanova* by the Chicago Lyric Opera
- 2009 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, New Course Development Materials Grant (\$1,500) for “One Thousand Years of Russian Culture”

-
- 2009 Nanovic Institute for European Studies Symposium Sponsorship (\$12,500) for the conference “Alexander Pushkin and Russian National Identity: Taboo Texts, Topics, Interpretations”
- 2009 Institute for Scholarship in the Liberal Arts Mini-Conference Grant (\$5,000) and Seed Grant for Cooperative Projects (\$2,500) for the conference “Alexander Pushkin and Russian National Identity: Taboo Texts, Topics, Interpretations”
- 2009 University of Notre Dame Graduate School Office of Research Matching Grant (\$5,000) for the conference “Alexander Pushkin and Russian National Identity: Taboo Texts, Topics, Interpretations”
- 2007 Tenured Faculty Career Enhancement Grant (\$3,115), for attendance at Oxford Pushkin Seminar
- 2005 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Summer Research Grant (\$4,000)
- 2003 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Summer Research Grant (\$4,000)
- 2001 Faculty Research Program, Summer Research Grant (\$10,122)
- 2000 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, Publication Subvention Grant (\$2,500) for *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva*, University of Wisconsin Press
- 2000 Institute for Scholarship in the Liberal Arts, New Course Development Grant (\$3,500) for “Russian Women Memoirists”

INVITED TALKS

- 2015 “The Poetics of Naughtiness: Reading Early Pushkin Allegorically,” Bowdoin College, December 4
- 2015 “*Doctor Zhivago* Talks to ‘My Pushkin’: Pushkin-Inspired Postscripts to the Tsvetaeva-Pasternak Epistolary Romance,” invited talk at Stanford Pasternak conference, organized by Lazar Fleishman, Stanford University, September 30
- 2013 “Thinking Poetically through History: Camouflage and Self-Examination in Pushkin’s Two-Layered Historical Writing,” invited talk at the conference “Literature, Society, and Religion in Modern Russia: A Symposium in Honor of Judith Kornblatt,” University of Wisconsin-Madison Slavic Department, April 21
- 2012 “Pushkin’s *Gavriiliada* as an Allegory of the Origins of the Poet,” Indiana University-Bloomington Slavic Department, January 19
- 2011 “Secrets, the Sacred, and Sacrilege: Pushkin’s Pursuit of Poetic Knowledge,” invited talk at the conference “Poetry and Poetics: A Centennial Tribute to Kiril Taranovsky,” Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, March 18
- 2010 “Sex, Sin, Seduction, and the Sacred: Pushkin’s ‘Gavriiliada’ as a Meditation on the Risks and Responsibilities of Being a Poet,” invited talk at Wisconsin-AATSEEL conference, Madison, Wisconsin, October 23
- 2001 “Thirsting for Angelic: Death and Reciprocity in Tsvetaeva’s Poems to Rilke,” University of Toronto, February 9

CONFERENCE ACTIVITY/PARTICIPATION

Papers Presented

- 2017 “The Bowdoin-Yale Mellon-Funded Collaboration in Russian,” at the Course Sharing for Sustainable Programs Symposium at Columbia University, April 15
- 2017 “Some Problems and Solutions in Translating Russian Poetry,” on the roundtable “Conversation with Poetry Translators,” AATSEEL Conference, San Francisco, California, February 2-5
- 2016 “A Dangerous Feminine Force: Pushkin’s Abstract Muse in the Major Works of the 1830s,” on the panel “Pushkin in the 1830s,” ASEES Convention, Washington, DC, November 17-20
- 2013 “Translating Poetic Voice,” on the roundtable “Translating Voice in Slavic Literatures,” ALTA Conference, Bloomington, Indiana, October 16-19
- 2013 “Being a Bilingual Translator of Russian Poetry,” on the roundtable “The Role of Bilingualism in the Process of Translation,” ALTA Conference, Bloomington, Indiana, October 16-19
- 2013 “Historical Distance as Poetic Laboratory: Pushkin’s Experiments in Charting the Poetic Self,” on the panel “Pushkin’s Poetics of History,” AATSEEL Conference, Boston, Massachusetts, January 3-6
- 2010 “Creative Camouflage in Pushkin’s ‘Egyptian Nights,’” on the panel “Pushkin’s Muses Revisited: Inspiration, Memory, Reception,” ASEES Convention, Los Angeles, California, November 18-21
- 2009 “Bawdy and Soul: Functions of Genital Imagery in Pushkin’s Poetics,” on the panel “The Sacred and the Profane,” at the international working conference “Alexander Pushkin and Russian National Identity,” Notre Dame, Indiana, January 9-11
- 2008 “Pushkin and the Poetics of Secrecy,” on the panel “Russian Poets and Politics,” AAASS Convention, Philadelphia, Pennsylvania, November 20-23
- 2008 “Teaching Gender through Pushkin,” on the roundtable “Teaching Pushkin: Gender, Difference, Race,” AAASS Convention, Philadelphia, Pennsylvania, November 20-23
- 2007 “The Ethical Dimension of Pushkin’s *Boris Godunov*,” on the panel “Reconsiderations of Pushkin’s Boris Godunov,” AATSEEL Conference, Chicago, Illinois, December 27-30
- 2007 “Sex, Sin, Seduction, and the Sacred: Pushkin’s ‘Gavriiliada’ as a Meditation on the Risks and Responsibilities of Being a Poet,” on the panel “Pushkin Unsainted: Taboo Texts, Topics, Interpretations,” AAASS Convention, New Orleans, Louisiana, November 15-18
- 2005 “Pushkin’s Criminal Doubles,” on the panel “Art and Crime,” AAASS Convention, Salt Lake City, Utah, November 3-6
- 2004 “Pushkin and the Muse,” on the panel “The Darker Side of Pushkin,” AAASS Convention, Boston, Massachusetts, December 4-7

-
- 2003 “Looking Back from Beyond: The Poetics of Pushkin’s *Stone Island Cycle*,” on the panel “The Poetics of Closure: The End of the Poem/Poet and Death in Russian Poetry,” AAASS Convention, Toronto, Ontario, November 20-23
- 2002 “Pushkin’s Poetics of Transgression,” on the panel “‘Vnov’ ia posetil’: The Pushkin Myth Revisited,” AAASS Convention, Pittsburgh, Pennsylvania, November 21-24
- 2000 “Along an Invisible Track: Tsvetaeva’s Poetics of Exile,” on the panel “Literature in Exile,” AATSEEL Conference, Washington, D. C., December 27-30
- 2000 “Battling Aphrodite: Tsvetaeva’s Polemical Poems to Akhmatova,” British Association of Slavonic and East European Studies Convention, Cambridge, England, April 1-3
- 1999 “Poet as Aeronaut: Brodsky’s Dialogue with Tsvetaeva on Aging and the Poetic Death-Wish,” on the panel “Poetry and Poetics,” AATSEEL Conference, Chicago, Illinois, December 27-30
- 1998 “The Russian Psyche: Tsvetaeva’s Asexual Ideal,” on the panel “Metaphysics and Sexuality,” AATSEEL Conference, San Francisco, California, December 27-30
- 1998 “Ne serdtse, a serdtsevina: Trees in the Poetry of Marina Tsvetaeva,” AAASS Convention, Boca Raton, Florida, September 24-27
- 1998 “‘Son glubok’: Writing Blo(c)k in Marina Tsvetaeva’s *Stikhi k Bloku*,” New England Slavic Association Annual Meeting, Medford, Massachusetts, March 27-28
- 1996 “Boris Pasternak and the Metaphysics of Rain: *My Sister, Life and Doctor Zhivago*,” AATSEEL Conference, Washington, D.C., December 27-30 (in absentia)
- 1996 “Music of Death: Marina Tsvetaeva and her Cruel Genius,” AAASS Convention, Boston, Massachusetts, November 15-18
- 1995 “Textual Schizophrenia in F. M. Dostoevskij’s *Dvojniki*: A Re-Exploration of the Problem,” AATSEEL Conference, Chicago, Illinois, December 27-30
- 1995 “The Flagpole scenes of *War and Peace* and *Mother* as Transformative Ritual: Gor’kij’s Polemic with Tolstoj,” Wisconsin-AATSEEL conference, Madison, Wisconsin, April 28-29
- 1994 “Unraveled Texts: The Problem of Return in Poems by Wallace Stevens and Osip Mandel’shtam,” AATSEEL Conference, San Diego, California, December 27-31

Panel Discussant

- 2017 Panel “Transgressions in Pushkin” (panelists: Cinzia Cadamagnani, Stephanie Richards, Amanda Murphy), ASEES Convention, Chicago, IL, November 9-12
- 2016 Panel “The Power of Dialogues: Conversations with Europe” (panelists: Vera Proskurina, Oleg Proskurin, Igor Nemirovsky), ASEES Convention, Washington, DC, November 17-20
- 2013 Panel “Revolving Perspectives: Slavic Studies through the Lens of Translation Studies and Vice Versa” (panelists: Maria Khotimsky, Julie Hansen, Susanna Witt), ASEES Convention, Boston, Massachusetts, November 21-24

-
- 2012 Panel “Pushkin Translation and Adaptation” (panelists: Roger Clarke, Alisa Ballard, Michael Wachtel), at the conference “After the End of Music History: An International Conference in Honor of Richard Taruskin,” Princeton University, Princeton, New Jersey, February 9-12
- 2009 Panel “Re-Imagining Pushkin” (panelists: Michael Wachtel, Princeton U., Sonia Ketchian, Harvard U., and Barry Scherr, Dartmouth College), AAASS Convention, Boston, Massachusetts, November 12-15

Campus Talks and Public Presentations

- 2017 Gallery conversation in the Bowdoin Museum of Art, “Soviet Posters Between the World Wars,” October 3
- 2016 “The Interplay of Life and Art in Alexander Pushkin’s *Eugene Onegin*,” Association of Bowdoin Friends, Bowdoin Book Lecture Series, December 14
- 2014 “The Capacious Muse: A Fresh Look at Pushkin’s Inspirational Myths,” Notre Dame Institute for Advanced Study faculty seminar, November 19
- 2014 “Alexander Pushkin and the Ethics of Inspiration,” Notre Dame Institute for Advanced Study faculty seminar, October 1
- 2014 On-stage commentator on the poems and poets for *Russian Romantics: A Recital of Sergei Rachmaninoff’s Art Songs, and a Conversation about Their Poetic, Pedagogical, and Performance Contexts*, with pianist Nikolai Choubine and soprano Laurel Thomas, University of Notre Dame, April 16
- 2014 Q&A session, jointly with Jennifer Muñiz, Assistant Professor of Music at Indiana University South Bend, following the Met: Live in HD broadcast of Borodin’s opera *Prince Igor*, March 1
- 2014 “*The Lay of Igor’s Campaign: The Epic Poem behind Borodin’s Opera*,” on the faculty panel “The Literary, Historical, and Musical Contexts of Alexander Borodin’s *Prince Igor*,” February 28
- 2013 Q&A session, jointly with Kevin Bartig, Assistant Professor of Musicology at Michigan State University, following the Met: Live in HD broadcast of Tchaikovsky’s opera *Eugene Onegin*, October 5
- 2013 “Alexander Pushkin’s *Eugene Onegin*: The Novel behind Tchaikovsky’s Opera,” on the faculty panel “The Literary, Historical, and Musical Contexts of Tchaikovsky’s *Eugene Onegin* and Shostakovich’s *The Nose*,” October 4
- 2010 “Boris Godunov and Dmitry the Pretender: History, Poetry, Opera, Theater,” lecture preceding Metropolitan Opera broadcast of Mussorgsky’s *Boris Godunov*, University of Notre Dame, October 4
- 2010 “Teaching Language through Culture (and Culture through Language),” Foreign Language Council Workshop Series, University of Notre Dame, February 26
- 2008 “Sergei Prokofiev’s *Alexander Nevsky Cantata*,” on a Notre Dame faculty panel introducing the Eisenshtein film *Alexander Nevsky*, in conjunction with an upcoming South Bend Symphony concert slated to include the Prokofiev cantata, April 9

1999 “When Psyche Vanquishes Eve: Marina Tsvetaeva’s Poetics of Renunciation,” Gender Studies Forum, University of Notre Dame, October 5

Conference Panels Chaired

- 2018 “Russian Romanticism and the Affective Turn,” ASEEES Convention, Boston, Massachusetts, December 6-9
- 2017 “Political Symbols and Russian Literature: Transgressions, Oppositions, Appropriations,” ASEEES Convention, Chicago, IL, November 9-12
- 2015 “Russian Poetry: Forms and Functions,” ASEEES Convention, Philadelphia, Pennsylvania, November 19-22
- 2013 “Soviet Pushkin,” ASEEES Convention, Boston, Massachusetts, November 21-24
- 2010 “Intersections of Life and Art in Pushkin’s Works,” ASEEES Convention, Los Angeles, November 18-21
- 2009 “Meeting Points of Life and Art in Pushkin,” AAASS Convention, Boston, Massachusetts, November 12-15
- 2007 “Taboo Topics in Russian Literary Studies: Griboedov, Pushkin, Lermontov,” AAASS Convention, New Orleans, Louisiana, November 15-18
- 2000 “Poetry and Poetics,” AATSEEL Conference, Washington, D.C., December 27-30
- 1999 “Myth in Literature,” AATSEEL Conference, Chicago, December 27-30
- 1997 “Russian Modernism and the West,” AATSEEL Conference, Toronto, December 27-30
- 1996 “Generic Intersections: Poets in Prose and Prose Writers in Poetry in Russian Literature,” AATSEEL Conference, Washington, D.C., December 27-30
- 1996 “The Cultural Landscape of Russian Women,” AAASS Convention, Boston, November 15-18

Conference Panels Organized

- 2007 “Reconsiderations of Pushkin’s Boris Godunov” (sponsored by the North American Pushkin Society), AATSEEL Conference, Chicago, Illinois, December 27-30
- 2007 “Pushkin Unsainted: Taboo Texts, Topics, Interpretations,” AAASS Convention, New Orleans, Louisiana, November 15-18
- 2004 “The Darker Side of Pushkin” (North American Pushkin Society panel), AAASS Convention, Boston, December 4-7
- 2002 “‘Vnov’ ia posetil’: The Pushkin Myth Revisited,” AAASS Convention, Pittsburgh, November 21-24
- 2001 “Russian Women’s Autobiographical Writing: Theory and Praxis,” AATSEEL Conference, New Orleans, December 27-30
- 2000 “Poetry and Poetics,” AATSEEL Conference, Washington, D.C., December 27-30
- 1999 “Myth in Literature,” AATSEEL Conference, Chicago, December 27-30

-
- 1998 “Portrayals of Nature in Russian Modernist Poetry,” AAASS Convention, Boca Raton, September 24-27
- 1996 “Generic Intersections: Poets in Prose and Prose Writers in Poetry in Russian Literature,” AATSEEL Conference, Washington, D.C., December 27-30

Lecture Series Organized at Bowdoin College

- 2018 “Nature and Environmental Studies in the Russian Cultural Space,” fall semester series
- 2018 “Russian Classics Today: Gogol, Tolstoy, Dostoevsky,” spring semester series

Major Conferences and Lecture Series Organized at University of Notre Dame

- 2014 Henkels Lecture Series by David M. Bethea, Vilas Research Professor of Slavic Languages and Literature at the University of Wisconsin-Madison, April 1-3
- 2010 Provost’s Distinguished Woman Lecturer, Seminar and Lecture Series by Caryl Emerson, A. Watson Armour III University Professor of Slavic Languages and Literatures at Princeton University, February 10-13
- 2009 Nanovic Institute for European Studies Visiting European Scholar Seminar Series, featuring Igor Pilshchikov, Leading Researcher, Institute of World Culture, Moscow State University and Editor-in-Chief, *Philologica*, January 13-16
- 2009 “Alexander Pushkin and Russian National Identity: Taboo Texts, Topics, Interpretations,” international working conference, January 9-11

Lectures and Cultural Events Organized at Bowdoin College

- 2018 Anton Chekhov’s *Uncle Vanya*, performed by the Vakhtangov State Academic Theatre in Moscow, produced by StageRussia, March 1
- 2018 Anton Chekhov’s *The Seagull*, performed by the Satirikon Arkady Raikin State Theatre in Moscow, produced by StageRussia, February 15
- 2018 Visiting lecture by Alexander Burry, Associate Professor of Slavic and East European Languages and Cultures at the Ohio State University, titled “Anna Karenina Goes to Hollywood,” April 13
- 2018 Concert by Zolotoj Plyos, “A Musical Journey Across Russian Traditions” (more than 30 folk instruments, vocals, dance), March 26
- 2017 Visiting lecture by Semion Lyandres, Professor of History at the University of Notre Dame, titled “How an Uprising Became a Revolution, Or, What (Leading) Historical Actors Wanted Posterity to Remember About the Overthrow of Russia’s Old Regime in February 1917,” November 30
- 2017 Visiting lecture by Julia Mickenberg, Associate Professor of American Studies at the University of Texas-Austin, titled “Gender, Race, and Radical Empathy: American Women in Revolutionary Russia, 1905-1945,” November 3
- 2017 Concert by the New York Balalaika Duo (balalaika, garmoshka, vocals), September 16

-
- 2017 Lev Tolstoy's *Anna Karenina*, a choreographic interpretation, performed by the Vakhtangov State Academic Theatre in Moscow, produced by StageRussia, April 2
 - 2017 Anton Chekhov's *The Cherry Orchard*, performed by the Moscow Art Theatre in Moscow, produced by StageRussia, January 29
 - 2016 Alexander Pushkin's *Eugene Onegin*, a dramatic interpretation, performed by the Vakhtangov State Academic Theatre in Moscow, produced by StageRussia, December 4

Lectures and Panels Organized at University of Notre Dame

- 2016 Visiting lectures by Barry Scherr, Professor of Russian at Dartmouth College, on Vladimir Zhabotinsky and Lev Loseff, April 5 and 6
- 2016 Visiting lecture by Elizabeth Blake, Assistant Professor of Russian at Saint Louis University, on her monograph *Dostoevsky and the Catholic Underground*, February 9
- 2014 Pre-Opera talk by Jennifer Muñiz, Assistant Professor of Music at Indiana University South Bend, on Alexander Borodin's opera *Prince Igor*, March 1
- 2014 Pre-Opera faculty panel "The Literary, Historical, and Musical Contexts of Borodin's *Prince Igor*," February 28
- 2014 Visiting lecture by Donald Loewen, Associate Professor of Russian and Assistant Provost at SUNY-Binghamton, titled "Poetry, Performance, Political Resistance, and Mass Spectacle in the 1960s Soviet Union," February 13
- 2013 Visiting lectures by Caryl Emerson, A. Watson Armour III University Professor of Slavic Languages and Literatures at Princeton University, titled "Sentimental and Fantastic: Two Ways to Move Russian Literary Classics into Opera (*Eugene Onegin* and *The Nose*)" and "The Catholic Muse in Russian Émigré Music: Arthur Lourie and Jacques Maritain," November 4 and 5
- 2013 Pre-Opera talk by Kevin Bartig, Assistant Professor of Musicology at Michigan State University, on Tchaikovsky's opera *Eugene Onegin*, October 5
- 2013 Pre-Opera faculty panel "The Literary, Historical, and Musical Contexts of Tchaikovsky's *Eugene Onegin* and Shostakovich's *The Nose*," October 4
- 2013 Visiting lecture by Andrey Miroshnichenko, Fulbright-Kennan Institute research scholar and Moscow-based media analyst, consultant, and commentator, titled "Patterns of Mass Culture and Mass Consciousness in Russia: Post-Soviet Dynamics (1990s-2010s)," February 7
- 2009 Visiting lecture by Professor William Craft Brumfield, Professor of Russian at Tulane University, titled "Pushkin's Boldino: National Myth and Provincial Reality in Contemporary Russia," April 20
- 2008 Lecture for undergraduate students by David Gasperetti, Associate Professor of Russian at the University of Notre Dame, titled "And Now, Ladies and Gentlemen, Introducing *The Brothers Karamazov*: Or, Loosening Up Tied Ends," November 12
- 2007 Visiting lecture by Oleg Proskurin, Visiting Faculty at Emory University, titled "Politics, Sex, and Literature in Eighteenth-Century Russia: The Institution of Favoritism in the Mirror of Mock Poetry," November 29

-
- 2006 Visiting lecture by William Craft Brumfield, Professor of Russian at Tulane University, titled “Church and Identity in Russia: The Tikhvin-Dormition Monastery and the Return of the Tikhvin Icon of the Theotokos,” March 21
- 2004 Visiting lecture by Eliot Borenstein, Professor of Russian at New York University, titled “Survival of the Catchiest: Memes and Post-Modernism in Postsoviet Russia,” March 18
- 2000 Visiting lecture by Stephanie Sandler, Professor of Russian at Amherst College and Harvard University, titled “Scared into Selfhood: Lisnianskaia, Shvarts, Sedakova,” April 10

Faculty Seminars Organized at University of Notre Dame

- 2012-14 Poetic Translation and Interpretation, at the Nanovic Institute for European Studies, organized jointly with Carsten Dutt, Assistant Professor of German
- 2008-10 Russian and East European Studies, at the Nanovic Institute for European Studies, organized jointly with Semion Lyandres, Associate Professor of History

Seminars and Symposia Attended

- 2017 Shared Less Commonly Taught Languages (LCTL) Symposium, organized by the University of Chicago and Michigan State University, September 11
- 2017 ADFL Summer Seminar East (“Building and Sustaining Language Programs: Access, Articulation, and Advocacy”) and Pre-Seminar Workshop (“Managing Small Programs”), Georgia Institute of Technology, May 24-27
- 2017 Course Sharing for Sustainable Programs, Columbia University, April 14-15
- 2012 After the End of Music History: An International Conference in Honor of Richard Taruskin, Princeton University, February 9-12
- 2011 Poetry and Poetics: A Centennial Tribute to Kiril Taranovsky, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, March 18-20
- 2010 Colloquium on Violence and Religion (COV&R): “Transforming Violence: Cult, Culture, and Acculturation,” University of Notre Dame, June 30-July 4
- 2007 Oxford Pushkin Seminar, Wadham College, Oxford University, July 8-14
- 2007 *Boris Godunov*: An International Symposium, April 12-14
- 2006 Ideas and Power in Modern Europe: A Conference in Honor of Andrzej Walicki, University of Notre Dame, January 20-21, 2006

TEACHING EXPERIENCE

At Bowdoin College

Russian Language

Elementary Russian I (fall 2016, 2017)

Elementary Russian II (spring 2017, 2018)

Russian Literature and Culture Taught in English

One Thousand Years of Russian Culture (fall 2016)

Post-Soviet Russian Cinema (spring 2017)

Rebels, Workers, Mothers, Dreamers: Women in Russian Art and Literature Since the Age of Revolution (fall 2017)

At University of Notre Dame

Russian Language

Beginning Russian I (fall 1999, 2001, 2003, 2004, 2007, 2008, 2009, 2012)

Beginning Russian II (spring 2000, 2001, 2004, 2007, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013)

Advanced Russian I (fall 2009, 2013)

Advanced Russian II (spring 2010, 2014)

Russian Literature and Culture Taught in Russian

Russian Romanticism (fall 2003, spring 2007, fall 2013)

Pushkin (fall 2000, spring 2009, fall 2011, spring 2016)

Chekhov (fall 2001)

Introduction to Russian Poetry (spring 2000)

Russian Literature and Culture Taught in English

Post-Soviet Russian Cinema (spring 2004, fall 2008, spring 2012, spring 2014)

Women in Russian Literature (spring 2013)

One Thousand Years of Russian Culture (fall 2009, fall 2012)

A Space for Speech: Russian Women Memoirists (spring 2001)

Literary and Interdisciplinary Seminars

Single and Double Selves (Sophomore Seminar)	(fall 2011, spring 2016)
Russian Literature and the Arts through History (Freshman Seminar)	(fall 2000, 2004)
Chasing the Troika: Russia's Literary Search for Self (Freshman Seminar)	(fall 1999)

Additional Courses

Russian and East European Studies Cultural Enrichment, 1-credit course	(fall 2008-spring 2014)
Heritage Russian, 3-credit independent study	(fall 2012)
Joseph Brodsky, 3-credit directed readings course	(spring 2002)

Senior Theses Supervised

- 2013-14 Kellie Travis, "Beasts, Wolves, and Golden-Eye Ducks: Suicide as a Response to Dehumanization in the Soviet Gulag," for honors in the Russian major [post-graduation placement: Vanderbilt University Law School]
- 2011-12 James Stein, "The Poet and Poetic Self-Definition in the Works of Osip Mandel'shtam and Joseph Brodsky: Motifs of Ancient Greece and Rome," for the Program in Liberal Studies major [post-graduation placement: English teacher in Moscow, Russia]
- 2010-11 Katherine Mohrig, "Anti-Feminist Feminism: A Humanist Approach to the Problem of Adultery in *Anna Karenina* and *The Storm*," for the Russian and East European Studies supplementary major [post-graduation placement: M.A. student in Slavic and Eurasian Studies, Duke University]
- 2009-10 Dane Reighard, "Translation with Commentary of Rashel Khin's Drama *Under the Protection of the Penates*," for honors in the Russian major, 2009-10 [post-graduation placement: Ph.D. program in Russian Literature, Slavic Department, UCLA]
- 2008-09 Mary Ann Barge, "Remembering and Re-Gendering: The Undoing of Gender in Siege of Leningrad Memoirs, and How It Shapes Their Meaning," for honors in the Russian major [post-graduation placement: M.A. program in Russian Studies, University College London]
- 2008-09 J. Curtis Drummond, "At the Water's Edge: Breaking with Traditional Imagery in 21st-Century Russian Cinema," for the Russian and East European Studies minor [post-graduation placement: Ph.D. program in Russian Literature, Slavic Department, The Ohio State University]
- 2006-07 Megan McClain, "Ties that Bind: Romance, Disillusionment, and Captivity in Russian Literature of the Caucasus," for honors in the Russian major [post-graduation placement: Columbia University Law School]

- 2003-04 Rose Lindgren, "Sveta: A Fictional Account of the Truth about Sexual Trafficking," for the European Studies minor
- 2000-01 Zenovia Lockhart, "The Poetic Successor as Chronicler: Bella Akhmadulina's Relationship to Tsvetaeva and Akhmatova," for the Russian and East European Studies minor [post-graduation placement: Ph.D. program in Russian Literature, Slavic Department, University of Wisconsin-Madison]

Teaching-Related Presentations

- 2011 Presentation on Alexander Pushkin's historical drama *Boris Godunov* during student bus trip to see Chicago Lyric Opera performance of the Modest Mussorgsky opera based on the play, November 11
- 2010 Presented introductory remarks and led post-screening discussion of the film *Ivan Vasilievich meniaet professiiu* (*Ivan the Terrible Back to the Future*, directed by Leonid Gaidai, USSR, 1973), April 20
- 2009 Presented introductory remarks and led post-screening discussion of the film *Izcheznuvshaia imperiia* (*Vanished Empire*, directed by Karen Shakhnazarov, Russia, 2007), November 23
- 2008 Panel presentation, "Teaching Less Commonly Taught Languages in the U.S.," Fulbright Language Teaching Assistant Orientation Session, University of Notre Dame, August 14
- 2004 Led Russian Language study tour of the Snite Museum exhibit *Darker Shades of Red: Official Soviet Propaganda from the Cold War*, September 22

Cultural Events and Activities at University of Notre Dame, 1999-2016

- Founding director of Russian Ensemble, student vocal performance group, 2009-2010, 2012-14
- Maintained a calendar of area Russian and East European-related cultural events, fall 2008-14
- Organized "The Year of the Slavic Opera" initiative, a year-long program of lectures, faculty discussions, films, and other events in connection with the four Slavic operas in the Metropolitan Opera's Live in HD broadcast series, 2013-14
- Organized a concert by the Chicago-based Russian folk music ensemble "Golosa" at Notre Dame, March 31, 2012
- Organized student trip to Chicago Lyric Opera performance of Modest Mussorgsky's opera *Boris Godunov*; also organized faculty presentations on the opera's historical, musical, and literary background during the bus ride to Chicago, November 11, 2011
- Organized student trip to South Bend Symphony Orchestra concert "Russian Dreams," featuring violin soloist Zofia Glashauser and a program of works by Borodin, Tchaikovsky, and Prokofiev, January 22, 2011
- Organized student trip to Chicago Lyric Opera performance of Leoš Janáček's opera *Katya Kabanova*, December 1, 2009
- Organized student trip to South Bend Symphony Orchestra concert featuring piano soloist Gleb Ivanov and a program of works by Rimsky-Korsakov and Rakhmaninoff, September 26, 2009

Led weekend workshops at my home on the ancient art of making pysanki (Ukrainian Easter eggs), April 2008, November 2004, April 2001

Organized a presentation on Ukraine and Ukrainian culture by Penn High School exchange student Oxana Semenyuk, November 12, 2007

Directed a Russian-language student production of Anton Chekhov's one-act play *Predlozhenie* (*The Marriage Proposal*), a major component of my Chekhov course, November 7, 2001

Organized a weekly film series, "New Directions in Russian Cinema," Spring 2004

Organized a concert by the Luther College Balalaika Ensemble, April 12, 2003

Organized a Russian Film Festival, University of Notre Dame, Spring 2000

Organized a guest presentation of Russian folk art objects by Ludmila Chapman of Ludmila's Russian Treasures (located in Middlebury, Indiana), September 14, 2000

Other Teaching-Related Service

Bowdoin College Russian Club Faculty Supervisor, 2016-17 to the present

Notre Dame Russian Club Faculty Supervisor, 2009-2010, 2013-14

Led discussion group on teaching German and Russian in the U.S., Fulbright Language Teaching Assistant Orientation Session, University of Notre Dame, August 2009, 2010, 2011

Organized and facilitated Russian language students' participation in the Annual ACTR National Post-Secondary Russian Essay Contest, 2004-2008, 2010

Orientation Discussion Group Leader for incoming freshmen, August 2007, 2004, 2001, 1999

Pedagogy Workshops Attended

Teaching What You Don't Know, workshop led by Therese Huston, Kaneb Center for Teaching and Learning, University of Notre Dame, May 16, 2012

Teaching Culture Workshop, Foreign Language Council Workshop Series, University of Notre Dame, February 26, 2010

Oral Proficiency Workshop, Foreign Language Council Workshop Series, University of Notre Dame, April 30, 2009

Gender and Teaching, Kaneb Center for Teaching and Learning, University of Notre Dame, March 13, 2008

Assessment and Evaluation in the Languages and Literatures, workshops led by Professor Judith E. Liskin-Gasparro, University of Iowa, and Professor John M. Norris, University of Hawaii, University of Notre Dame, May 4-5, 2007

Teaching Film across the Humanities, faculty workshop led by Notre Dame film professor Jim Collins, May 22-25, 2006

SERVICE TO THE PROFESSION

- 2018 External reviewer of the Macalester College Russian Studies Department, Feb. 19-20
- 2017 Manuscript reviewer for *Slavonica Iaponica Acta*, 1 article-length manuscript
- 2012- Member of the editorial board of “The Unknown Nineteenth Century,” book series for
Academic Studies Press, series editor Joe Peschio
- 2012- Member of the editorial board of *Canadian-American Slavic Studies*
- 2000- Manuscript reviewer for *Slavic Review*, *Slavic and East European Journal*, *Russian*
16 *Review*, *Canadian-American Slavic Studies*, *Pushkin Review* (2-3 manuscripts per
year)
- 2016 Judge, Compass Translation Award: Bella Akhmadulina Competition
- 2015 Judge, Compass Translation Award: Boris Slutsky Competition
- 2015 Reviewer of a book manuscript for the University of Wisconsin Press
- 2014 Internal reviewer on a case for promotion to Full Librarian
- 2014 Judge, Compass Translation Award: Arseny Tarkovsky Competition
- 2014 Presenter, Roundtable on Interviewing for current Slavic job market candidates,
AATSEEL National Conference, Chicago, Illinois, January 9-12
- 2013 Judge, Compass Translation Award: Maria Petrovykh Competition
- 2013 Reviewer of a proposed translation project for the National Endowment for the Arts
- 2013 Outside reviewer on a case for promotion to full professor in the field of Russian
musicology
- 2011 Outside reviewer on a tenure case in the field of nineteenth-century Russian poetry
- 2011 Outside reviewer on a tenure case in the field of twentieth-century Russian poetry
- 2010- Abstract and panel reviewer, Division of Literature and Culture, AATSEEL
11 Conference
- 2010 “Preparing for Life Beyond Graduate School: A Distinguished Alumna’s Perspective,”
workshop offered to current Ph.D. students at my alma mater, the University of
Wisconsin-Madison Slavic Department, October 22
- 2010 Reviewer, manuscript of proposed new Introductory Russian textbook, for Focus
Publishing/R. Pullins Company
- 2010 Reviewer, manuscript of 2nd revised edition of Marita Nummikoski, *Troika: A*
Communicative Approach to Russian Language, Life and Culture, for John Wiley &
Sons, Inc.
- 2008 Member of the National Endowment for the Humanities fellowships competition
Germanic and Slavic Studies review panel, Washington, D.C., July 29
- 2005 Member of Heldt Book Prize Committee, Association for Women in Slavic Studies
- 2004 Abstract reviewer: Division of Theory and Special Topics, AATSEEL Conference
- 2001 Member of the editorial board of *From the Other Shore: Russian Writers Abroad Past*
and Present

-
- 2000-01 Division head, Theory and Special Topics, AATSEEL Program Committee
- 1999-2000 Assistant division head, Theory and Special Topics, AATSEEL Program Committee
- 1997 Abstract reviewer, Division of Twentieth-Century Russian Literature, AATSEEL Conference

DEPARTMENTAL SERVICE (BOWDOIN COLLEGE)

Positions and Committees

Russian Department Chair, July 2016-present

Search Committee Head, Mellon Postdoctoral Fellow in Russian (Bowdoin), Spring 2017

Other Departmental Service

Revision of Russian and interdisciplinary EEES majors, Spring 2017

Rewrote and redesigned Russian Department website, December 2016

Bowdoin Russian Facebook page manager, Fall 2016-present

COLLEGE SERVICE (BOWDOIN COLLEGE)

Positions Held

Director of the Bowdoin-Yale Collaboration in Russian, funded by the Andrew W. Mellon Foundation, July 2016-present

Director of the Russian Revolution Centennial Project, in partnership with the Bowdoin Art Museum, December 2016-present

DEPARTMENTAL SERVICE (UNIVERSITY OF NOTRE DAME)

Positions and Committees

Departmental Committee on Appointments and Promotions, 2005-10, 2012-14

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2014

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2013

Chair Designate, Department of German and Russian, Spring 2007-Spring 2008

Russian Program Learning Goals Committee, 2007-2008

Russian Program Website Redesign Committee, 2007-08

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2007

Chair, Department of German and Russian Honesty Committee, Spring 2007, 2003-04

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2006

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2005

Search Committee, Visiting position in Russian, Summer 2003

Other Departmental Service

Russian@NotreDame Facebook page creator and manager, Spring 2013-2016

Russian program library liaison, 2007-2016

Organized and prepared materials for summer letter-writing campaign advertising Russian to incoming Notre Dame freshmen, 2002-2009

Russian program web site manager, Spring 2001-2013

Departmental representative to University of Notre Dame Bookstore, 1999-2004

Organized and prepared materials for spring display of 700 table tents advertising the Russian program to prospective students in campus dining halls, 2001-04

Facilitated student participation in pilot testing of the Center for Applied Linguistics Russian online proficiency exam, Fall 2003

Wrote and designed new Russian program promotional brochure, Summer 2003

Designed 22 posters on Careers in Russian, Russian Literary Giants, and the Magical World of Russian Culture, for advertising Russian to prospective students, Spring 2003

Initiated Notre Dame's cooperation with ACTR study programs in Russia, Spring 2001

Spearheaded development and design of new departmental website, Spring 2001

Coordinated adoption of new language textbooks and revamping of Notre Dame Russian language curriculum, 1999-2000

COLLEGE AND UNIVERSITY SERVICE (UNIVERSITY OF NOTRE DAME)

Positions Held

Co-Director (with Professor of History Semion Lyandres), Program in Russian and East European Studies, 2008-2016

Faculty Development Project Leader, College of Arts and Letters Dean's Office (this position involved conducting and documenting exit interviews with all departing members of the faculty), 2009-2012

Executive Fellow, College of Arts and Letters Dean's Office, 2007-2008

Special projects as Dean's Executive Fellow:

Revamped exit interview process for departing faculty in the College of Arts and Letters

Conducted and documented exit interviews with all departing faculty members of the College of Arts and Letters, Spring 2008

Created the Women in Arts and Letters Coming Together (WALcome) initiative, which provided funding from the Office of the Dean to organize social and professional networking events for women faculty across the college, as well as visiting lectures and brownbag lunchtime discussions on topics of interest to women faculty

Created the Women in Arts and Letters website (<http://wal.nd.edu>); the site showcases the accomplishments of women faculty in the College and provides information on departmental, college, and university policies and resources and South Bend community resources for current and prospective female faculty (website launched in spring 2010)

Committee Work

Phi Beta Kappa Selection Committee, spring 2014

Nanovic Institute for European Studies Faculty Committee, 2009-11, 2012-2014

Listening and Advisory Committee for a New School of International Affairs, fall 2013

Chair, Cronin Essay Prize Committee, Program in Liberal Studies, March 2013

Joyce Teaching Award Committee (languages and literatures division), Spring 2010

Arts and Letters Task Force on Women and Diversity, 2007-2010 (now the Arts and Letters Advisory Committee on Women Faculty)

College of Arts and Letters Inside/Outside Award Committee, Spring 2008

College of Arts and Letters Leave Committee, Spring 2008

Nanovic Institute for European Studies Committee on Graduate Student Dissertation and Travel and Research Grants, Spring 2008

Chair, Gender Studies Research Subcommittee, Spring 2008

Ad Hoc Committee of the College Council to discuss the relationship of departments to the Office of International Studies in relation to study abroad, Spring 2008

Chair, Subcommittee on Retention of Women Faculty, University Committee on Women Faculty and Students, 2007-2008

University Committee on Women Faculty and Students, 2007-2008

Gender Studies Steering Committee, Fall 2007-Spring 2008

Gender Studies Constitution Drafting Subcommittee, Fall 2007

NEH Summer Stipend Internal Selection Committee, Fall 2007

Henkels Awards Committee (Institute for Scholarship in the Liberal Arts), Spring 2007

Arts and Letters Journal Committee, Fall 2006-Spring 2009

College Council (College of Arts and Letters), 2005-2008

College of Arts and Letters Appeals Committee, Spring 2006

Participant, College of Arts and Letters Women's Focus Group discussions, Spring 2006

Gender Studies Executive Committee, Fall 2004-Spring 2007

Departmental Representative, College of Arts and Letters Webpage Redesign Committee, 2005

How to Achieve Tenure at the University of Notre Dame, panel sponsored by WATCH (Women Faculty Action Committee), November 2005

Gender Studies Program Graduate Student Grant Competition Committee, Spring 2004

COMMUNITY INVOLVEMENT/OUTREACH

Teacher of adult mini-course at Sinai Synagogue, "Writing a Jewish Self in Russian: Russian-Jewish Writers of the Twentieth Century," March 22-April 5, 2006

South Bend area coordinator for Oksana Semeniuk, FLEX program exchange student from Ukraine, and Aleksei Tikhonov, FLEX program exchange student from Russia, 2007-08

Member, Sinai Synagogue Education Committee, 2003-2006

Member, Sinai Synagogue Educational Director Search Committee, spring 2004

Guest speaker, "Russian History and Culture," 6th grade class, Marshall Elementary School, South Bend, Indiana, March 2002

LANGUAGES

English: native. Russian: near-native (reading, writing, speaking). Polish: advanced reading ability, low-intermediate speaking and writing abilities. German: intermediate reading ability.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

2013- American Literary Translators' Association (ALTA)

2003- North American Pushkin Society (NAPS)

2003- American Council of Teachers of Russian (ACTR)

1995- Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES/AAASS)

1995- Association for Women in Slavic Studies (AWSS)

1994- American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL)